

PROTOCOLE D'ENTENTE

entre

L'Université de Ferhat Abbès Sétif, Algérie
Campus universitaire El-Bez, Sétif 19000,
Algérie

Représentée par son Recteur, le Professeur Chekib-Arslane BAKI

d'une part
et

l'Université de Valenciennes et du Hainaut-
Cambrésis, France

Le Mont Houy, F-59313 Valenciennes Cedex 9,
Représentée par son Président, le Professeur
Mohamed OURAK,
d'autre part.

PREAMBULE

Considérant les accords de coopération entre l'Algérie et la République Française, les dispositions législatives et réglementaires qui régissent l'enseignement supérieur des deux Etats, les parties contractantes, convaincues de la nécessité de promouvoir et de renforcer la coopération, la communication réciproque d'informations, l'amélioration des programmes de recherche et d'éducation, ainsi que l'échange d'enseignants, de chercheurs, de personnels et d'étudiants ; désireuses d'établir et de promouvoir des relations régulières dans les domaines relevant de leurs compétences, notamment scientifiques et culturels dans un cadre institutionnalisé, ont convenu ce qui suit :

Article 1 : OBJET

Le but de la coopération est l'amélioration du niveau scientifique et de formation des deux établissements, ainsi que la promotion et l'intensification des liens d'amitié et la compréhension mutuelle entre les peuples en général et les deux établissements en particulier.

Article 2 : CONDITIONS D'EXECUTION ET REALISATION

Ce protocole d'entente constitue un accord de principe qui règle les relations entre les parties de manière générale. Les modalités particulières

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

The Université Ferhat Abbès Sétif, Algeria
Campus universitaire El-Bez, Sétif 19000, Algeria
Represented by Professeur Chekib-Arslane BAKI,
President

and

the Université de Valenciennes et du Hainaut-
Cambrésis, France

Le Mont Houy, F-59313 Valenciennes Cedex 9,
Represented by Professor Mohamed OURAK,
President.

INTRODUCTION

In light of the cooperative agreements between Algeria and France and the legal and regulatory measures governing higher education in both countries, and convinced of the need to encourage and reinforce cooperation and information exchanges, improve research and teaching programs, and facilitate exchanges of teachers, researchers, staff and students; as well as the necessity of establishing and supporting regular institutional relationships in their specific domains of competence, notably scientific and cultural, the contracting parties have agreed to the following:

Article 1: PURPOSE

The goal of this cooperative agreement is to improve the level of scientific inquiry and instruction offered at both institutions, as well as to promote and strengthen the bonds of friendship and mutual understanding between the two institutions in particular and the populations of their respective countries in general.

Article 2: CONDITIONS OF IMPLEMENTATION

This memorandum of understanding constitutes an agreement on the general principles governing the relationship between the two parties. The details of implementation will be defined in specific addenda to

d'exécution seront définies dans des accords spécifiques.

Le présent protocole d'entente entre les deux établissements concerne la recherche, l'enseignement supérieur, l'organisation et la gestion universitaires.

La coopération pourra prendre les formes suivantes :

- participation à des projets de recherche communs,
- participation commune aux projets internationaux de coopération institutionnelle,
- organisation de rencontres d'études, de séminaires et de cours dans le domaine concerné par ce protocole d'entente,
- échange d'informations, de documentation et de publications scientifiques,
- échange d'étudiants et d'enseignants chercheurs,
- encadrement d'étudiants doctorants.

Chacun des accords spécifiques ne pourra entrer en application qu'après validation des parties signataires du présent protocole.

Les échanges de publications et leur diffusion, les échanges de documents pédagogiques et matériels audiovisuels et informatiques divers, et leur utilisation se feront dans le respect de la réglementation en vigueur notamment celle relatives aux droits d'auteur et de propriété intellectuelle existante dans chacun des deux pays concernés.

Article 3 : DISPOSITIONS FINANCIERES

Les établissements solliciteront dans le cadre des accords ou partenariats internationaux les moyens nécessaires. En cas d'échec, les établissements s'efforceront de prévoir, le cas échéant, dans leur budget les moyens nécessaires à la mise en oeuvre du présent protocole.

Un bilan sera dressé à la fin de chaque année universitaire et sera soumis aux deux établissements concernés.

Article 4 : ENTREE EN VIGUEUR, DUREE, MODIFICATION ET RESILIATION

Le présent protocole est établi en deux exemplaires et entre en vigueur après l'approbation des autorités compétentes, pour une durée maximale de cinq ans renouvelable après négociation des deux parties.

Le protocole d'entente peut être dénoncé à tout

this memorandum.

The present memorandum concerns the cooperation between the two institutions in terms of research, higher education, organization and university management.

This cooperation may take the following forms:

- participation in common research projects,
- mutual participation in international projects related to institutional cooperation,
- organization of study groups, seminars and courses in the domains governed by this memorandum
- exchanges of information, documentation and scientific publications,
- Exchanges of students/ researchers,
- co-supervision of doctoral students.

Any addendum to this memorandum may only take effect after validation by the signatory institutions.

The exchange and distribution of publications and the exchange and use of diverse pedagogical documents, audio-visual resources and computer-related materials will respect the regulatory measures in effect in each of the countries concerned, notably copyright and intellectual property laws.

Article 3: FINANCIAL CONDITIONS

The signatory institutions will petition through other agreements or international partnerships the financial means necessary. If such financial means are not obtained, the institutions should, if possible, allocate the funds needed to implement the present memorandum in their individual university budgets.

At the end of each academic year, both institutions will compile financial statements, which will be submitted to the signing parties at each institution.

Article 4: VALIDITY, DURATION, MODIFICATION AND EXPIRATION

Two exemplars of this memorandum of understanding will be established, one for each signatory institution. After approval by the competent authorities, the memorandum will enter into effect for a duration of five years, renewable after discussion.

This memorandum can be revoked at any moment, by

moment, par l'une ou l'autre des parties, avec un délai préalable de 6 mois.

Tout avenant ou modification du présent protocole devra être soumis à la ratification des autorités titulaires.

Pour l'Université de Ferhat Abbès Sétif ;

For the Ferhat Abbès Sétif ;

Signé le 25.04.2012, à SÉTIF
Signed in(city),(date)

Professeur Chekib-Arslane BAKI, Recteur

Professor Chekib-Arslane BAKI, President

Cachet officiel de l'établissement
Official seal of the institution

either of the signatory institutions, given a 6-month notice of this decision.

Any addendum or amendment to the present memorandum must be submitted for ratification by the titular authorities.

Pour l'Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis

For the Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis

Signé le 13/04/2012, à Valenciennes
Signed in Valenciennes(date)

Professeur Mohamed OURAK, Président

Professor Mohamed OURAK, President

Cachet officiel de l'établissement
Official seal of the institution